

РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
НАЦИОНАЛНА СЛУЖБА ЗА ЗАПОШЉАВАЊЕ  
Београд, ул. Краља Милутина бр. 8

Број: 0094-40495-257/2017  
Датум: 21.08.2017. године

**Предмет:** Одговор комисије за јавну набавку у поступку јавне набавке мале вредности бр. 62/17 II, за набавку услуга превођења и услуга судских тумача, (образоване решењем директора Националне службе за запошљавање бр. 0094-40495-248/2017 од 17.08.2017. године), на захтев заинтересованих лица за додатним информацијама или појашњењима у вези са припремањем понуде (у даљем тексту: Захтев)

Поводом приспелих Захтева у вези јавне набавке мале вредности број 62/17 II, набавке услуга превођења и услуга судских тумача, у складу са чланом 63. став 3. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС" 124/12, 14/15 и 68/15), достављамо одговоре:

**Питање бр. 1.** Да ли у оквиру додатног услова (да понуђач има ангажоване или запослене судске тумаче за енглески, немачки и француски језик ) то значи да понуђач мора имати по једног ангажованог судског тумача за енглески, немачки и француски језик односно једног са више лиценци ?

Молим да кажете тачан број судских тумача по језицима, које мора имати сваки понуђач.

**Одговор:**

Наручилац, сагласно „Правилнику о сталним судским тумачима“ ( „Службени гласник РС“ , бр. 35/10,80/16 и 7/17) за партију бр. 1 као обавезан услов захтева да понуђач за запослене/ангажоване судске тумаче за енглески, немачки и француски језик достави решења Министарства правде о њиховом постављењу.

Сагласно конкурсној документацији на страни бр. 13 у табели под тачком бр. 4, већ је у оквиру напомене за тражени услов дефинисано: *“Наведена овлашћења могу поседовати исте или различите особе, тј. понуђач може навести једно запослено / ангажовано лице које истовремено поседује више наведених овлашћења и наручилац ће сматрати да је испуњен услов да понуђач има запослена / ангажована лица са тим овлашћењима.”*

**Питање бр. 2.** Да ли се у случају давања понуде за све партије, потписује и печатира један модел уговора за све партије или је потребан модел уговора за сваку партију посебно ?

**Одговор:** Модел уговора се доставља у једном примерку у свему сагласно Конкурсној документацији на страни бр. 14 у табели под тачком бр. 11.

**Питање бр. 3.** У партији број 1. сте навели следећу спецификацију :

Писмено превођење са стандардних европских језика на српски језик и обратно (сви осим турског, грчког, потругалског, латинског, ромског, јерменског, холандског, фламанског, данског, норвешког, шведског и финског језика)- **300 страна;**

Лектура преведеног текста - **300 страна;**

Овера од стране судског тумача- **300 страна;**

3. а ) Да ли дата спецификација значи да ће се преводити 300 страна текста плус нових 300 страна које ће бити овераване од стране судског тумача ( 300+300 ) или ће се истовремено оверавати тих 300 страна из колоне 1 ( укупно 300 ) ?

**Одговор:**

Исти текст ће бити предмет превода и овере од стране судског тумача.

3. б ) На које текстове се односи лекторисање 300 страна ?

Да ли ће то бити лекторисање текстова из колоне 1, односно лекторисање предвиђених 300 страна које ће се превести, или ће се лекторисати сасвим нових 300 страна текста, неког сасвим другог текста ?

**Одговор:**

Исти текст ће бити предмет превода и лектуре.

**Питање бр. 4.** ПРЕТХОДНО ПИТАЊЕ СЕ ОДНОСИ И НА ПАРТИЈУ 2. И НА ПАРТИЈУ 3., СХОДНО ЧЕМУ МОЛИМ ОДГОВОР И ЗА ОВЕ ДВЕ ПАРТИЈЕ.

**Одговор:**

Одговор дат за партију бр. 1 односи се и на партију бр. 2 и 3.

**Питање бр. 5.** Да ли се цена за партију 4. и партију 5. даје по сату, по преводиоцу? Молим појашњење.

**Одговор:**

Цена се даје по сату по преводиоцу.

**Питање бр. 6.** Такође сте навели да " Понуђач који је уписан у регистар понуђача из члана 78. став 1. ЗЈН, који води АПР, сходно члану 78. став 5. ЗЈН није дужан да приликом подношења понуде, доказује испуњеност обавезних услова (услови од тачке 1 до тачке 3 из горње табеле), тј. да доставља доказе о испуњености истих, ДОК ЈЕ ДОКАЗ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 1. ТАЧКА 5) ЗЈН (УСЛОВ ИЗ ТАЧКЕ 4 ИЗ ГОРЊЕ ТАБЕЛЕ), ОБАВЕЗАН ДА ДОСТАВИ УКОЛИКО ПОДНОСИ ПОНУДУ ЗА ПАРТИЈУ БРОЈ 1.

Напомињем да је овај услов, односно услов да понуђач има важећу дозволу надлежног органа за обављање делатности која је предмет јавне набавке, обавезујући за све понуђаче САМО ако је таква дозвола предвиђена посебним прописом.

То значи да ако оваква дозвола није ПРЕДВИЂЕНА ПОСЕБНИМ ЗАКОНОМ, овај услов се не може доставити ( што је случај код свих понуђача услуга превођења ).

У складу са наведеним, молим да измените овај услов као обавезујући, и да га ставите управо у контекст који сам вам написала и који је цитиран из ЗЈН.

Подсећамо Наручиоца да неодговарањем на СВА питања понуђача или необјављивањем свих питања понуђача, или одговарањем на начин да се не дају прецизне и јасне информације, понуђачи се стављају у неравноправан положај и на тај начин наручилац директно крши члан 61. став 1. ЗЈН, што представља основ за примену члана 149 ЗЈН., односно могућност улагања Захтева за заштиту права понуђача.

**Одговор:**

Сагасно „Правилнику о сталним судским тумачима“ („Службени гласник РС“ , бр. 35/10,80/16 и 7/17), члану 75 .став 1. тачка 5. и члану 77. став 4. ЗЈН, наручилац за партију бр. 1 као обавезан услов захтева да понуђач за запослене/ангажоване судске тумаче за енглески, немачки и француски језик достави решења Министарства правде о њиховом постављењу.

С' поштовањем

Комисија за јавну набавку бр. 62/17 П:



Ана Хрбун Сегењ, члан

Љиљана Лепојевић, члан

Драгана Јоксимовић, заменик члана